

K6.4 — „Falsche Freunde“ RU?

DE: erkennen, vermeiden, elegant ersetzen ????????

Ziel: Du lernst typische *russisch-deutsche* Bedeutungsfallen („ложные друзья“) und trainierst, **automatisch die richtige deutsche Bedeutung** zu wählen — erst mit RU-Hilfe, dann immer mehr **DE-only**. □

1) Was sind „falsche Freunde“? (RU ? DE)

„**Falsche Freunde**“ sind Wörter, die **ähnlich aussehen oder klingen**, aber **nicht dasselbe** bedeuten.

Das passiert oft, weil man **direkt übersetzt** (калька) oder weil ein Wort *international* wirkt, aber im Deutschen **anders gebraucht** wird.

Merksatz: *Ähnlich ≠ gleich*.

Wenn du unsicher bist: **Beispielsatz im Kopf** bauen und prüfen, ob er „deutsch“ klingt.

2) Top-Fallen (mit Korrektur + Mini- Beispielen)

Format: **RU-Impuls** → falscher DE-Kandidat **X** → richtig ✓ (mit Satz)

A) Sehr häufig im Alltag

1. **актуально** → „aktuell“ **X** (manchmal!) → „relevant / wichtig / derzeit“ ✓
 - DE: „Das Thema ist **aktuell**.“ = es passiert gerade/ist neu in den Nachrichten
 - RU-„актуально“ oft eher: „Das ist **relevant/wichtig**.“

- Beispiele:
 - ✓ „Für meine Prüfung ist das Kapitel **besonders relevant.**“
 - ✓ „Die **aktuellen** Zahlen sind von heute.“
 - 2. **симпатичный** → „**sympathisch**“ (nur teilweise) → „**hübsch / nett / sympathisch**“ ✓
 - DE: **sympathisch** = Charakter/ Eindruck (nicht primär Aussehen)
 - ✓ „Er wirkt **sympathisch.**“
 - ✓ „Sie ist **hübsch.**“ (Aussehen)
 - 3. **магазин** → „**Magazin**“ ✗ → „**Geschäft / Laden / Shop**“ ✓
 - ✓ „Ich gehe in den **Laden.**“
 - **Magazin** = Zeitschrift oder (selten) Lager/Depot: „ein **Magazin** lesen“
 - 4. **фабрика** → „**Fabrik**“ (✓), aber „**factory**“ = nicht immer „**Fabrik**“
 - Achtung: DE **Fabrik** klingt oft „groß/Industrie“.
 - ✓ „eine **Produktionsstätte** / ein **Werk**“ (formeller, Abi-Stil)
 - 5. **комплимент** → „**Kompliment**“ ✓ (aber Gebrauch!)
 - DE wirkt schneller „direkt“. Oft natürlicher:
 - ✓ „Das steht dir gut.“ / „Gute Idee!“ statt „Ich mache dir ein Kompliment.“
-

B) Klassische Missverständnisse (Abi-relevant)

1. **информация** → „**Information**“ ✓, aber: „**Informations**“ ✗
 - DE meist **Singular** oder „Informationen“ als Plural:
 - ✓ „Ich brauche **Informationen.**“ (nicht: *Informations*)
 2. **проблема** → „**Problem**“ ✓, aber **Ton**
 - DE „Problem“ klingt oft stärker als RU „проблема“ im Sinne von „Aufgabe“.
 - Alternativen (präziser):
 - ✓ „Schwierigkeit“, „Herausforderung“, „Thema“, „Punkt“
 3. **контроль** → „**Kontrolle**“ ✓, aber **Bedeutung**
 - RU „контроль“ = Prüfung/Überprüfung
 - DE **Kontrolle** kann „Überwachung“ mitschwingen.
 - ✓ „Überprüfung“, „Prüfung“, „Check“ (informell)
 4. **реализовать** → „**realisieren**“ ✗ (oft) → „**umsetzen / verwirklichen**“ ✓
 - DE **realisieren** = *merken/erkennen* („Ich habe erst später realisiert...“)
 - ✓ „Wir wollen das Projekt **umsetzen.**“
 - ✓ „Sie hat ihren Traum **verwirklicht.**“
 5. **претендовать** → „**prätendieren**“ ✗ → „**Anspruch erheben / sich bewerben**“ ✓
 - ✓ „Er **bewirbt sich** um die Stelle.“
 - ✓ „Sie **erhebt Anspruch** auf...“ (formell)
-

C) „International“ ? sicher

1. **персонал** → „**Personal**“ ✓, aber: „**personell**“ ≠ „**persönlich**“

- **persönlich** = личный
 - **personell** = кадровый
 - ✓ „aus **persönlichen** Gründen“
 - ✓ „**personelle** Probleme“ (= Personalmangel)
2. **интеллигентный** → „**intelligent**“ (nicht immer) → „**gebildet / kultiviert**“ ✓
- DE **intelligent** = klug (IQ/Denken)
 - RU „интеллигентный“ oft: höflich, kultiviert
 - ✓ „Er ist sehr **kultiviert** und höflich.“
-

3) Mini-Regeln, die wirklich helfen ?

- **Endung „-tion/-sion“** ist oft ähnlich (Information, Nation), aber **Gebrauch** kann abweichen (z.B. „Kontrolle“).
 - Wenn das deutsche Wort **zu „offiziell/streng“** klingt, gibt es oft eine neutralere Alternative:
 - „Kontrolle“ → „Überprüfung“
 - „Problem“ → „Schwierigkeit/Herausforderung“
-

4) Übungen (leicht ? schwer)

4.1 Schnell-Check (RU ? DE)

Übersetze natürlich ins Deutsche (nicht Wort-für-Wort):

1. Это для меня сейчас очень актуально.
 2. Она очень симпатичная.
 3. Я купил это в магазине.
 4. Мы хотим реализовать этот план.
 5. Завтра будет контроль по грамматике.
-

4.2 Fehlerjagd (DE) ?

In jedem Satz steckt **ein falscher Freund**. Korrigiere ihn.

1. „Ich habe viele **Informations** darüber.“
2. „Wir müssen das Projekt bis Freitag **realisieren**.“
3. „Morgen habe ich eine **Kontrolle** in Mathe.“ (im Sinn von „Test“)
4. „Sie ist sehr **sympathisch**.“ (gemeint: hübsch)

5. „Ich gehe kurz ins **Magazin.**“ (*gemeint: Laden*)
-

4.3 Abi-Stil: präziser ersetzen (DE ? DE)

Ersetze das markierte Wort durch eine **präzisere** Variante (1-2 Möglichkeiten):

1. „Das ist ein großes **Problem.**“
 2. „Die Schule macht eine **Kontrolle** der Hausaufgaben.“
 3. „Das ist **aktuell** für meine Entscheidung.“ (*gemeint: wichtig/relevant*)
-

5) Lösungen / Musterantworten ?

Lösungen 4.1

1. „Das ist für mich gerade **sehr wichtig / sehr relevant.**“
2. Je nach Bedeutung:
 - Aussehen: „Sie ist sehr **hübsch.**“
 - Eindruck/Charakter: „Sie wirkt sehr **sympathisch.**“
3. „Ich habe das im **Laden / Geschäft** gekauft.“
4. „Wir wollen diesen Plan **umsetzen.**“ / „... **verwirklichen.**“
5. „Morgen schreiben wir einen **Test / eine Prüfung** in Grammatik.“

Lösungen 4.2

1. „Ich habe viele **Informationen** darüber.“
2. „Wir müssen das Projekt bis Freitag **umsetzen.**“
3. „Morgen habe ich einen **Test / eine Klassenarbeit** in Mathe.“
4. „Sie ist sehr **hübsch.**“ (*wenn Aussehen gemeint*)
5. „Ich gehe kurz in den **Laden.**“

Lösungen 4.3 (Beispiele)

1. „Das ist eine große **Schwierigkeit / Herausforderung.**“
 2. „Die Schule **überprüft** die Hausaufgaben.“ / „... macht eine **Überprüfung ...**“
 3. „Das ist **relevant / entscheidend / wichtig** für meine Entscheidung.“
-

6) Spaß-Teil: „Übersetzungsfalle“-Dialog ?

RU-gedacht → DE-gesagt (besser):

- ✗ „Das ist sehr aktuell für mich.“
 - ✓ „Das ist für mich gerade **sehr wichtig**.“
 - ✗ „Ich muss das bis Montag realisieren.“
 - ✓ „Ich muss das bis Montag **umsetzen**.“
-

7) Mini-Check ? (Selbsttest)

Beantworte kurz:

1. Was bedeutet „**realisieren**“ im Deutschen sehr oft?
 2. Wann ist „**aktuell**“ richtig — und wann besser „relevant/wichtig“?
 3. Welche 2 Alternativen zu „Kontrolle“ passen im Sinn von „Test“?
-

Revision #1

Created 2026-04-18 16:36:39 UTC by art10m

Updated 2026-04-18 16:38:40 UTC by art10m